

فرهنگ توصیفی

گونه‌های زبانی ایران

تألیف

دکتر ایران کلباسی



شورشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

فرهنگ توصیفی

گونه های زبانی ایران

دکتر ایران کلباسی



ژوبشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تهران، ۱۳۸۹

تاکستانی

ruj-i	i-nne	mardak	va	i-nne	sar-bâz
روزی	یک	مرد	و	یک	سرباز
<u>ham-diyar-e bi</u>	v-inde.	â	sar-bâz	basteve-?i	
با همدیگر	بودند	آن	سرباز	کوزه‌ای	
dâš-č-e	ke	<u>ĵâ mune</u>	mâst	ve-Ø.	â mardak
داشت	که	در آن	ماست	بود	آن مرد
m-âj-e	basteve	o-Go-Ø	va	tâ	<u>deh mune</u>
می‌گوید	کوزه‌را	بردار	و	تا	داخل ده
b-or-Ø,	a	do	Gerun	<u>ešte râ</u>	â-n-d-em.
بیاور	من	دو	قران	به تو	می‌دهم
mardak	basteve	o-Gor-č-e	va		<u>duš-eš sar</u>
مرد	کوزه‌را	برداشت	و		روی شانه‌اش
â-n-â-y-še.	<u>râ mune</u>	<u>xoštan-eš-e bi</u>	fekr-eš	mi-ye	
گذاشت	در راه	با خودش	(عامل) فکر	می‌کرد	
va	me-vâ-č-e	ĵi	do	Gerun-e	â-n-d-em
و	می‌گفت	این	دو	قران را (معرفه)	می‌دهم
va	kar-xâ	â-n-ger-em.	âsâni	kar-xâ	râ
و	تخم مرغ	می‌گیرم	سپس	تخم مرغ	را
<u>kark-e bēx</u>	â-n-em.	kar-xâ	čilli-ye	me-gard-i-ye.	
زیر مرغ	می‌گذارم	تخم مرغ	(غیر فاعلی) جوجه	می‌گردد (مؤنث)	

čilli-ye	pellam	b-iyē	va	kark-e	me-gard-iyē.
(جوجه) معرفه	بزرگ	(می شود) مؤنث	و	(غیر فاعلی) مرغ	(می گردد) مؤنث
kark-e	kar-xâ	â-n-iyē	va	čilli-yun-eš	pellam
(مرغ) معرفه	تخم مرغ	(می گذارد) مؤنث	و	جوجه هایش	بزرگ
b-inde.	âsâni	ĵi	kark-un-e	â-n-d-em	va
(می شوند)	سپس	این	(مرغها را) معرفه	(می دهم)	و
i	dine	mâ-Gâv-e	â-n-ger-em.	â	mâ-Gâv-e
یک	دانه	(غیر فاعلی) گاو ماده	(می گیرم)	آن	گاو ماده (معرفه)
pellam	b-iyē	va	me-zzâ-ye.	do	so dune
بزرگ	(می شود) مؤنث	و	(می زاید) مؤنث	دو	سه دانه
gusâle	me-zzâ-ye.	âsâni	a	ĵi	gusâle-yun-e
گوساله	(می زاید) مؤنث	سپس	من	این	گوساله هارا
â-n-d-em	va	zeyn-iyē	â-n-ger-em.	zeyn-iyē	
(می دهم)	و	زن	(می گیرم)	زن	
čeme râ	zârin	m-or-iyē.	a	masjed	me-š-em
برای من	بچه	(می آورد) مؤنث	من	مسجد	(می روم)
va	nomâz	me-xen-em.	zeyn-iyē	zârin-e râ	
و	نماز	(می خوانم)	زن	به بچه	
m-âĵ-iyē	be-še-Ø	piyar-et râ	vâ-t-an	b-â.	a
(می گوید) مؤنث	برو	به پدرت	بگو	بباید	من
ĵâ	m-âĵ-em	ke	me-n-o-me.	fekr-eš-e de	ĵi
به او	(می گویم)	که	نمی آیم	در فکرش	این را
me-vâ-č-e	ke	basteve	be-ka-t-Ø.	mâst-un	
(می گفت)	که	کوزه	افتاد	ماستها	
pâk	bi-ri-t-inde	zamin-e sar.	sar-bâz	m-âĵ-e	
همه	ریختند	روی زمین	سرباز	(می گوید)	

۲۰۰ فرهنگ توصیفی گونه‌های زبانی ایران

<u>čeme mâst-un</u>	<u>či râ</u>							
ماستهای مرا	برای چه							
		<u>bi-ri-t-i?</u>	<u>mardak</u>	<u>m-âj-e</u>				
		ریختی	مرد	می‌گوید				
<u>zârin-em</u>	<u>kâ-der-e?</u>	<u>a</u>	<u>masjed-e mune</u>	<u>ve-y-me,</u>				
بچه‌ام	کجاست	من	در مسجد	بودم				
<u>kârâ</u>	<u>zârin-em râ</u>	<u>me-vâ-t-em</u>	<u>ke</u>	<u>me-n-o-me.</u>				
داشتم	به بچه‌ام	می‌گفتم	که	نمی‌آیم				
<u>sar-bâz</u>	<u>m-âj-e</u>	<u>maye</u>	<u>ta</u>	<u>či-yer-d-i-v-i?</u>				
سرباز	می‌گوید	مگر	تو	چه کرده بودی				
<u>mardak</u>	<u>m-âj-e</u>	<u>a</u>	<u>ešte do Gerun-e</u>	<u>xarj-em</u>				
مرد	می‌گوید	من	(غیرفاعلی) دو قران تو را	(عامل) خرج				
<u>ye</u>	<u>va</u>	<u>tâ</u>	<u>en-gâ</u>	<u>čeme râ</u>	<u>vas</u>	<u>ve-Ø.</u>		
کردم	و	تا	اینجا	برای من	بس	بود		
<u>basteve</u>	<u>ham</u>	<u>be-šk-est-em.</u>						
کوزه را	هم	شکستم						

نکات دستوری، آوایی و واژگانی این متن

۱. قلب مضاف و مضاف الیه دارد، مانند *zamin-e sar* (روی زمین).
۲. حرف اضافه پسین دارد، مانند *ešte rā* (به تو).
۳. نشانه اضافه *-e* است، مانند *kark-e bēx* (زیر مرغ).
۴. حرف اضافه «به» به صورت *rā*، «را» به صورت *rā* یا \emptyset ، «برای» به صورت *rā*، «از» به صورت *az*، «با» به صورت *bi*، «در» به صورت *de* یا *mune*، و «تا» به صورت *tā* است.
۵. نشانه معرفه *-e* یا \emptyset و نشانه نکره کلمه *i-nne* (یک) و پسوند *-i* است.
۶. کلمه «مرد» وقتی به صورت اسم جنس مفرد باشد به صورت *mardak* و «زن» به صورت *zeyn-iyē* است.
۷. نشانه جمع پسوند *(y)un*- است، مانند *čilli-yun* (جوجه‌ها)، *mâst-un* (ماستها).
۸. ضمیر اول شخص مفرد *a* (من)، دوم شخص مفرد *ta* (تو) و سوم شخص مفرد *â* (او) است.
۹. ضمیر شخصی آزاد در نقشهای فاعلی، مفعولی و ملکی صورت متفاوت دارد، مانند *a* (من)، *čeme rā* (برای من)، *čeme mâst-un* (ماستها).
۱۰. حالت فاعلی بدون نشانه و حالت غیرفاعلی دارای نشانه *-e* است، مانند *kark-e me-gard-iyē* (مرغ می‌گردد).
۱۱. شناسه فعلی اول شخص مفرد *-em* یا *-ime*، دوم شخص مفرد *-i* و سوم شخص مفرد *-e* است.
۱۲. شناسه فعلی گذشته ساده سوم شخص مفرد \emptyset است، مانند *ve- \emptyset* (بود).
۱۳. نشانه استمرار فعل پیشوند *me-* یا *n-* است، مانند *me-gar-iyē* (می‌گردد)، *â-n-d-em* (می‌دهم).
۱۴. فعل گذشته ساده با پیشوند تصریفی یا اشتقاقی ساخته می‌شود، مانند *be-ka-t- \emptyset* (افتاد)، *â-n-ây-še* (گذاشت).
۱۵. همخوان میانجی *[y]* یا *[?]* است، مانند *me-zzâ-ye* (می‌زاید)، *basteve-?i* (کوزه‌ای).
۱۶. هم‌آهنگی واکه‌ای دارد، مانند *i dine* (یک دانه)، *so dune* (سه دانه).
۱۷. تعداد همخوان و واکه‌های آن شبیه فارسی معیار است، ولی تفاوت در واجگونه‌هاست.
۱۸. جنس دارد که در شناسه سوم شخص مفرد خود را نشان می‌دهد. به این معنی که شناسه سوم شخص مفرد برای جنس مذکر *-e* و برای جنس مؤنث *-iyē* است.

۲۰۲ فرهنگ توصیفی گونه‌های زبانی ایران

۱۹. ویژگی ارگتیو دارد. به این معنی که در زمان گذشته افعال متعدی به جای شناسه فعلی از ضمیر شخصی پیوسته استفاده می‌شود، مانند *xarj-em ye* (خرج کردم).
۲۰. ضمیر شخصی پیوسته دارد، مانند *zârin-em* (بچه‌ام).
۲۱. کلمه «هم» به صورت *ham*، «این» به صورت *âz*، «بزرگ» به صورت *pellam*، «زیر» به صورت *bêx*، «روی» به صورت *sar*، «کوزه» به صورت *basteve*، «جوجه» به صورت *çilli*، «تخم مرغ» به صورت *kar-xâ* و «مرغ» به صورت *kark* است.
۲۲. با فارسی معیار تفاوت‌های آوایی، واژگانی (قاموسی یا صرفی) و نحوی دارد.

نتیجه‌گیری

«تاکستانی» که در شهر تاکستان، واقع در شهرستان قزوین، در استان قزوین به کار می‌رود، لهجه‌ای از گویش تاتی است. «تاتی» یکی از گویشهای ایرانی است که در چندین نقطه از ایران به کار می‌رود.

تالشی

نگاه کنید به «پونلی»، «طولارودی»، «کِشلی»، «کیشه‌خاله‌ای».

تبریزی

نگاه کنید به «ترکی تبریزی».